GERMANISTIK IM DIALOG

# Zwischen Kontinuität und Wandel

DAAD-Tagung mit den Partnerländern Nordeuropas und des Baltikums

**5.– 8. Dezember 2019 in Riga**

DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

PROGRAMM

IMPRESSUM

Deutscher Akademischer Austauschdienst
in Zusammenarbeit mit seinem Beirat Germanistik

Referat S14 – Germanistik, deutsche Sprache
und Lektorenprogramm

DAAD
Kennedyallee 50
53175 Bonn

Susanne Lüdtke, luedtke@daad.de
Anna Maria Petrow, petrow@daad.de

# Herzlich willkommen

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln
des Auswärtigen Amtes.

Auswärtiges Amt

# Donnerstag

## 5. Dezember

Ort: Lettisches Nationales Kunstmuseum

ab 13.30 Registrierung und Begrüßungskaffee

14.30 **ERÖFFNUNG**
Konferenzsaal

Moderation: Gerhard Lauer

Musikalische Umrahmung: Ervīns Veliks und Jānis Pastars

**Begrüßung**

- **Christiane Schmeken,** Direktorin der Abteilung Strategie im DAAD
- **Gerhard Lauer,** Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD
- **Nikolai von Schoepff,** Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Lettland

15.00 **PLENARVORTRAG**

Der Beitrag der Germanistik im Kontext aktueller Universitätsstrategien
> **Rūta Eidukevičienė,** Kaunas

16.00 Kaffeepause

16.30 –17.45 **PLENUM**

Moderation: Horst Simon

Zur Situation des Fachs in den Ländern der Region
> **Frank Thomas Grub,** Uppsala
> **Terje Loogus,** Tartu

18.00 –19.00 Rundgang im Lettischen Nationalen Kunstmuseum

19.00 Begrüßungsabendessen im Museumscafé

21.00 Busfahrt zum Hotel

# Freitag

## 6. Dezember

Ort: Hotel Radisson Blu Daugava

9.00 **PLENARVORTRAG**

Saal Lielupe
Moderation: Klaus Geyer

Die so genannte „Leichte Sprache“ – systemlinguistisches Desaster, soziolinguistischer Erfolg?
> **Peter Colliander,** Kopenhagen

10.00 –12.30 Arbeitsgruppe 1: Germanistische Studiengänge: Profile

Seminarraum Abava
Moderation: Ton Nijhuis / Ewald Reuter

Stand der Germanistik an der Universität Tallinn
> **Andine Frick,** Tallinn

Zwischen Wissenschaftsorientierung, Transdisziplinarität und Arbeitsmarktbefähigung: Germanistikstudiengänge an der Universität Aarhus / Dänemark
> **Katja Gorbahn / Erla Hallsteinsdóttir,** Aarhus

Von Karriereprofilfächern und Nanomodulen. Überlegungen zur Modernisierung des BA/MA-Studiengangs Germanistik an der Süddänischen Universität in Odense
> **Klaus Geyer,** Odense

Für weltbildende Philologien
> **Marko Pajević**, Tartu

Eine Germanistik ohne (Deutsch-)Land?
> **Esbjörn Nyström,** Göteborg

## 10.00 –12.30 Arbeitsgruppe 2: Germanistische Studiengänge und Deutschlehrerausbildung: Curricula

Seminarraum Amata
Moderation: Aigi Heero / Nine Miedema

Curricula zwischen Anspruch und Wirklichkeit: Generische Kompetenzen, Nachhaltigkeit, Gender und Diversity in der Hochschullehre
> **Frank Thomas Grub,** Uppsala

Deutsch im Germanistikstudium vermitteln: Modelle und Herausforderungen
> **Eglė Kontutytė,** Vilnius

Von „grammatik“ zu „språkvetenskap“. Die Verakademisierung von Fremdsprachenlehre als Möglichkeit und Problem am Beispiel des Fachs Deutsch an schwedischen Universitäten
> **Magnus Ängsal,** Göteborg

Germanistische Studiengänge und Deutschlehrerausbildung: Curricula – eine kontrastive Perspektive
> **Angelika Wöllstein, IDS** Mannheim

Sprachenübergreifende Zusammenarbeit in der Lehrerausbildung: Ein Gewinn für DaF-Lehrende und für den DaF-Unterricht?
> **Åsta Haukås,** Bergen

## 10.00 – 12.30 Arbeitsgruppe 3: Mehrsprachigkeit als Chance / Profilsprache Deutsch

Seminarraum Venta
Moderation: Gesine Schiewer / Oddný G. Sverrisdóttir

Funktionen des Deutschen in Nordeuropa im Kontext seiner Stellung in der Welt: Implikationen für die Entwicklung der Germanistik
> **Heiko Marten,** Riga

Deutsch mehrsprachig ausrichten
> **Joachim Schlabach,** Turku

Die deutsche Sprache im Dschungel der Mehrsprachigkeit in Schule und Hochschule in Finnland
> **Petra Linderoos,** Jyväskylä

Mehrsprachigkeit in der germanistischen Forschung: Tendenzen und Herausforderungen
> **Vaiva Žeimantienė,** Vilnius

**Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen**

12.30 **Mittagessen in der Nationalbibliothek**

## 14.00 – 17.30 Arbeitsgruppe 1: Germanistische Studiengänge: Profile

Seminarraum Abava
Moderation: Ton Nijhuis / Ewald Reuter

Wenn die sprachlichen und politischen Voraussetzungen nicht stimmen, geht es dem Deutschen schlecht
> **Maria Bonner,** Odense

Berufswege der Absolvierenden germanistischer Studiengänge in Estland
> **Terje Loogus,** Tartu

Unternehmenspraktikum als Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Wissenschaft
> **Martin Nielsen,** Aarhus

Zur Situation der germanistischen Berufsprofile im Bereich Tourismus
> **Aleksej Burov,** Vilnius

Studiengang *Deutsche Philologie* an der Universität Vilnius aus der Sicht seiner Absolvent(inn)en: gegenwärtige Entwicklungen und künftige Perspektiven
> **Virginija Masiulionytė / Diana Šileikaitė-Kaishauri,** Vilnius

## 14.00 – 17.30 Arbeitsgruppe 2: Germanistische Studiengänge und Deutschlehrerausbildung: Curricula

Seminarraum Amata
Moderation: Aigi Heero / Nine Miedema

Germanistik an der Hochschule und Deutsch in der Schule – Beziehungen und Kooperationsdesiderata
> **Ulrike Richter-Vapaatalo,** Helsinki

Wissenschaftsorientierung im universitären Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht
> **Christine Becker,** Stockholm

Vom „Fachlehrer“ zum „Einheitslehrer“ und wieder zurück? Zur Auswirkung von Reformen in der schwedischen Lehrerausbildung auf die fachliche Kompetenz von Studierenden auf ein Lehramt in DaF
> **Christine Fredriksson,** Göteborg

Vom CLIL in der Schule zum CLIL an der Universität
> **Daumantas Katinas,** Vilnius

Mehrsprachigkeit als grammatisches Hilfsmittel für den kommunikativen Unterricht?
> **Maj Schian Nielsen,** Agder

Es steht und fällt mit den Lehrern. Die strategische Bedeutung der Deutschlehrerausbildung für eine bedarfsgerechte Auslands-Germanistik in Norwegen
> **Beate Lindemann,** Tromsø

## 14.00 – 17.30 Arbeitsgruppe 3: Mehrsprachigkeit als Chance / Profilsprache Deutsch

Seminarraum Venta
Moderation: Gesine Schiewer / Oddný G. Sverrisdóttir

Didaktische Konzepte zur fremdsprachigen Textproduktion und Mehrsprachigkeit
> **Carmen Heine,** Aarhus

Wissenschaftssprache kontrastiv: lettische Perspektive
> **Agnese Dubova / Dzintra Lele-Rozentāle,** Ventspils

Wissenschaftskommunikation. Sind wir selbst nicht diejenigen, die ihr Sprache verleihen?
> **Anta Kursiša,** Helsinki

Generation Global – Internationales Projekt für nationale Ressourcen zur Stärkung weiterer Fremdsprachen nach Englisch
> **Jan Engberg,** Aarhus

Das Projekt PluriDeutsch. Plurilinguale Kurse an finnischen Universitäten im Entstehen
> **Anta Kursiša,** Helsinki **/ Almut Meyer,** Turku **/ Claudia Rehwagen,** Tampere **/ Joachim Schlabach,** Turku

**Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen**

## 19.00 Ort: Café Kalnciema Ezītis miglā

**Abendveranstaltung**
**Jöran Steinhauer – Der Europalette**
Gitarre, Saxophon, Gesang – Lieder und Gedanken zu deutsch-lettischen Kulturverbindungen

# Samstag

## 7. Dezember

Ort: Hotel Radisson Blu Daugava

9.00 **PLENARVORTRAG**

Saal Lielupe
Moderation: Hebatallah Fathy

Baltische Aufklärung als interdisziplinäres Paradigma einer Germanistik (nicht nur) im Baltikum
> **Silke Pasewalck,** Oldenburg

10.00 –12.00 Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache I

Seminarraum Abava
Moderation: Beate Lindemann / Dietmar Rösler

UniStart Deutsch@NBL: Eine Längs- und Querschnittuntersuchung zu Deutschkenntnissen und Einstellungen zum Deutschlernen von Studienanfängerinnen und -anfängern in Studiengängen mit Deutsch in den nordischen und baltischen Ländern
> **Klaus Geyer,** Odense / **Heiko Marten,** Riga

„Deutsch macht Schule" – ein interkulturelles Praxisprojekt in Kollaboration mit Schulklassen
> **Jana Scheurer,** Bergen

Authentische Videoprojekte als Kooperations- und Outreachtool im DaF-Unterricht
> **Sandra Beer,** Uppsala

Möglichkeiten und Grenzen einer authentischen Kulturvermittlung im CLIL-Unterricht (Content and Language Integrated Learning)
> **Bjarne Ørsnes,** Kopenhagen

## 10.00 –12.00 Arbeitsgruppe 5: Deutsch als Fremdsprache II

Seminarraum Amata
Moderation: Gertrud Rösch / Joachim Schlabach

Überlegungen zur regionalen Nutzung und Anpassung von Dhoch3-Modulen
> **Nicola Würffel,** Leipzig

Die Einheit von Forschung und Lehre durch Lehrforschungsprojekte sichern
> **Ewald Reuter,** Tampere

KiVAKO: Finnlands Projekt zur Förderung der Fremdsprachenkenntnisse an Hochschulen
> **Christian Niedling,** Helsinki **/ Claudia Rehwagen,** Tampere

## 10.00 –12.00 Arbeitsgruppe 6: Fragestellungen aus der Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft

Seminarraum Venta
Moderation: Ana Margarida Abrantes / Dzintra Lele-Rozentāle

Wissenschaft (online) kommunizieren. Das Onlineportal „Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa“
> **Antje Johanning-Radžienė,** Marburg

Germanistik und Geschichte: neuer Blick auf alte Dokumente
> **Aigi Heero,** Tallinn

Digitale Sammlung der herrnhutischen Handschriften in der Nationalbibliothek Lettlands
> **Beata Paskevica,** Riga

**Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen**

## Samstag, 7. Dezember

12.00 –13.00 **Informationen des DAAD**
Saal Lielupe

13.00 **Mittagessen im Hotel**

14.00 –16.00 Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache I

Seminarraum Abava
Moderation: Beate Lindemann / Dietmar Rösler

Fachliche Ausrichtung von DaF-Kursen im Anfängerbereich
> **Almut Meyer,** Turku

Zur Förderung des selbstgesteuerten Fremdsprachenlernens im universitären Lernumfeld
> **Brigitte Reuter,** Tampere

Möglichkeiten des Online-Unterrichts mit Fokus auf Literaturstudien
> **Maren Eckart / Anneli Fjordevik,** Falun

14.00 –16.00 Arbeitsgruppe 5: Deutsch als Fremdsprache II

Seminarraum Amata
Moderation: Gertrud Rösch / Joachim Schlabach

Ja zur deutschen Sprache – Motivation im Deutschunterricht
> **Silke Kachelmann,** Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Estland, Tartu

Die Grammatik-Übersetzungsmethode – von den Möglichkeiten einer Methode aus alten Zeiten
> **Dessislava Stoeva-Holm,** Uppsala

Fremdsprachenunterricht im Spagat zwischen Lerner- und Lehrerzentriertheit
> **Sidona Žvaliauskienė,** Kaunas

Perspektiven und Innovationen im Fach Deutsch als Fremdsprache in Island
> **Oddný G. Sverrisdóttir,** Reykjavík

## 14.00 –16.00 Arbeitsgruppe 6: Fragestellungen aus der Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft

Seminarraum Venta
Moderation: Ana Margarida Abrantes / Dzintra Lele-Rozentāle

Zwischen Musik, Malerei und Literatur. Zur Intermedialität des autobiografischen Schreibens bei Paul Klee
> **Tatjana Kuharenoka,** Riga

Landeskunde trifft „Öffentlichkeitsarbeit“: Ein Projektbericht zum Mauerfalljubiläum
> **Andrea Meixner,** Stockholm

16.00 **Kaffeepause**

17.00 **ABSCHLUSSPLENUM**
Saal Lielupe

Ergebnisse und Empfehlungen

› **Agnese Dubova,** Lettischer Germanistenverband

› **Jan Engberg,** Dänischer Germanistenverband

› **Moderatoren aus den Arbeitsgruppen**

19.00 Busfahrt zum Restaurant LIDO
**Abendessen**

21.30 und 22.30 **Busfahrten zum Hotel**

# Sonntag

## 8. Dezember

**Exkursionen in Gruppen**

8.30 bis ca. 16.00
**Exkursion 1:**
**Deutsch-baltische Gutshäuser in Livland: Kulturkontakte**
Abfahrt: Hoteleingang
Busfahrt zum Münchhausen-Museum
und zum Gut Krimulda
Mittagessen an der livländischen Küste

oder

9.00 bis ca. 12.00
**Exkursion 2:**
**„LiteraTour“: Literarische Stadtführung durch Riga**
Treffpunkt: Hoteleingang
Literarischer Rundgang durch Altstadt und
Zentrum mit Haus Mentzendorff
Führung: Matthias Knoll

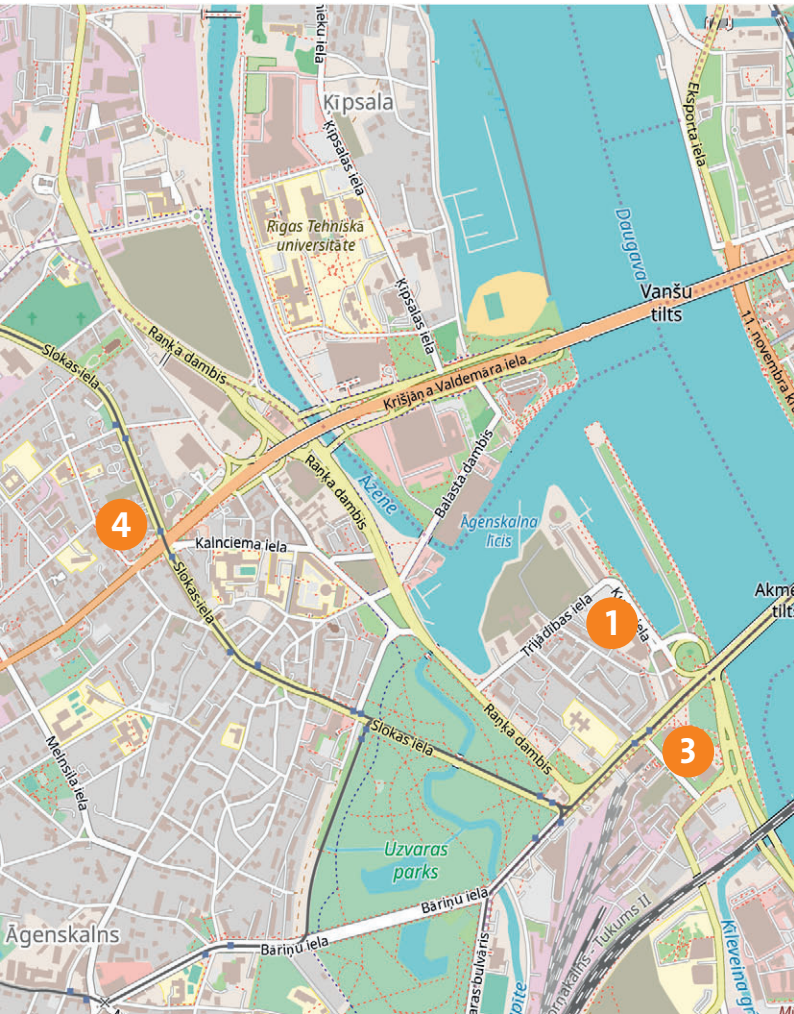
# Adressen
## Hotel und Veranstaltungsorte

**UNTERKUNFT**
**+ TAGUNG AM 6. + 7.12.**

1 **Hotel Radisson Blu Daugava**
Kuģu iela 24, Rīga, LV-1007
Telefon: +371 67 061 11

**ERÖFFNUNG**
**+ TAGUNG AM 5.12.**

2 **Lettisches Nationales Kunstmuseum**
Jaņa Rozentāla laukums 1, Rīga,
LV-1010
Konferenzsaal und Restaurant im
Erdgeschoss



**MITTAGESSEN AM 6.12.**

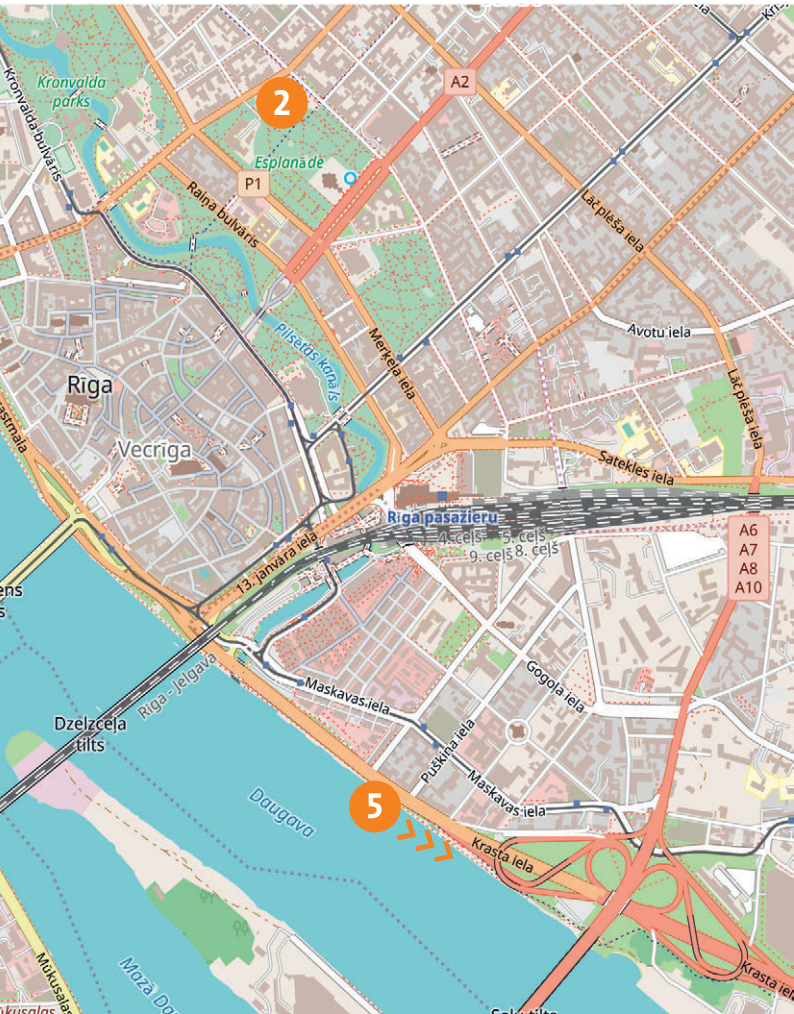
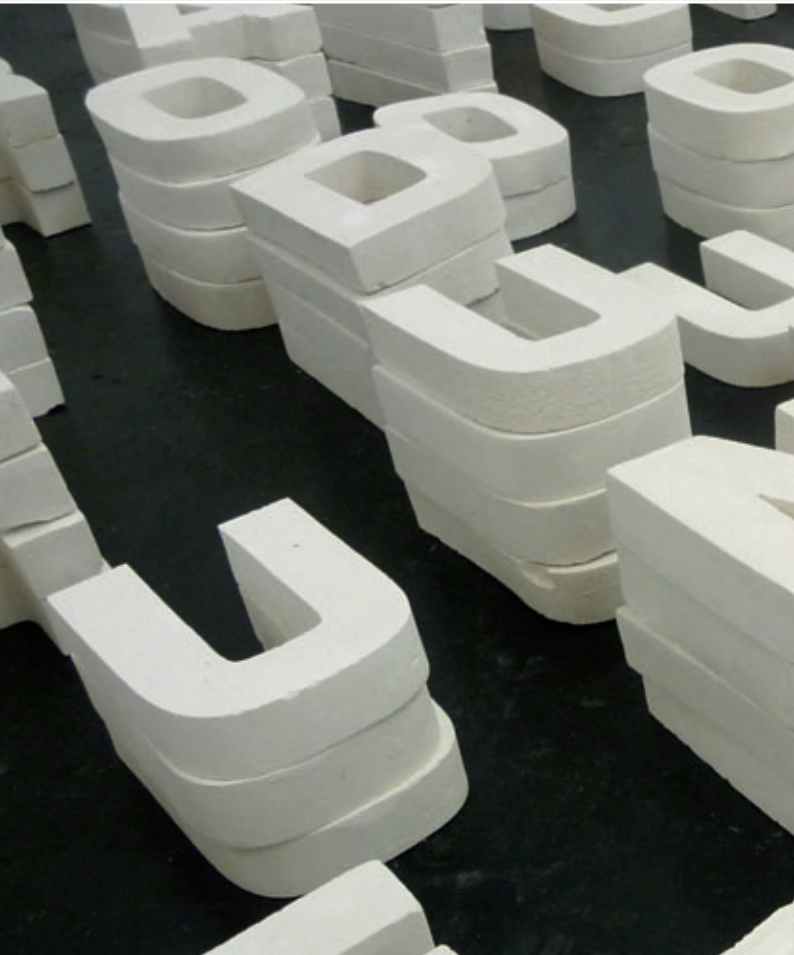
3 **Lettische Nationalbibliothek**
Mūkusalas iela 3, Rīga, LV-1423
Restaurant „Klīversala“
im Erdgeschoss

**ABENDESSEN AM 6.12.**

4 **Kalnciema Ezītis miglā**
Slokas iela 17, Rīga, LV-1048

**ABENDESSEN AM 7.12.**

5 **LIDO Atpūtas centrs**
Krasta iela 76, Rīga, LV-1019
im Bierkeller



www.daad.de